

No. 43785

**Mexico
and
Russian Federation**

Treaty on the transfer of defendants for the execution of penalties of deprivation of liberty between the United Mexican States and the Russian Federation. Mexico City, 7 June 2004

Entry into force: *15 February 2006 by notification, in accordance with article 18*

Authentic texts: *Russian and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Mexico, 3 May 2007*

**Mexique
et
Fédération de Russie**

Traité relatif au transfèrement des accusés aux fins de l'exécution des peines privatives de liberté entre les États-Unis du Mexique et la Fédération de Russie. Mexico, 7 juin 2004

Entrée en vigueur : *15 février 2006 par notification, conformément à l'article 18*

Textes authentiques : *russe et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Mexique, 3 mai 2007*

[RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE]

ДОГОВОР

между Мексиканскими Соединенными Штатами и Российской Федерацией о передаче для отбывания наказания лиц, осужденных к лишению свободы

Мексиканские Соединенные Штаты и Российская Федерация, далее
именуемые Сторонами,

осознавая тесные связи между обоими государствами,

желая способствовать возвращению осужденных к жизни в обществе
путем предоставления им возможности отбывать наказание в государстве,
гражданами которого они являются,

договорились о нижеследующем:

Статья 1

Стороны на условиях, предусмотренных настоящим Договором,
осуществляют возможно более широкое сотрудничество в области исполнения
приговоров о назначении наказания в виде лишения свободы.

Статья 2

Для целей настоящего Договора нижеследующие термины означают:

- 1) «передающее государство» – государство, из которого
может быть передан или был передан осужденный;
- 2) «принимающее государство» – государство, в которое
может быть передан или был передан осужденный;
- 3) «осужденный» – лицо, которое отбывает наказание в
виде лишения свободы в соответствии с вынесенным
приговором;

- 4) «приговор» – вступившее в законную силу судебное решение, в соответствии с которым лицо в качестве наказания за совершенное преступление приговорено к лишению свободы на определенный срок. Для целей настоящего Договора судебное решение считается вступившим в законную силу, когда не осуществляются обычные юридические процедуры обжалования осужденным приговора и срок такого обжалования истек.

Настоящий Договор также распространяется на вступившие в законную силу приговоры к наказанию в виде смертной казни или пожизненного лишения свободы, позднее замененному в силу акта об амнистии или акта помилования лишением свободы на определенный срок.

Статья 3

Приговоры, вынесенные в одной Стороне гражданам другой Стороны, в случае передачи таковых исполняются в принимающем государстве.

Статья 4

Передающее государство информирует осужденного о возможности применения к нему положений настоящего Договора и о правовых последствиях передачи осужденного.

Статья 5

1. Запрос о передаче осужденного может быть представлен как передающим государством, так и принимающим государством.

2. Осужденный или его уполномоченный в соответствии с законом представитель может обратиться с ходатайством о передаче осужденного как к передающему государству, так и к принимающему государству.

Если осужденный или его уполномоченный в соответствии с законом представитель обратился с ходатайством о передаче к одной из Сторон, она в возможно короткие сроки информирует об этом другую Сторону, если считает, что в данном случае может быть применен настоящий Договор.

3. Осужденный или его уполномоченный в соответствии с законом представитель письменно информируется о решениях, принятых каждой из Сторон по его ходатайству или запросу о передаче.

Статья 6

1. Запросы о передаче и ответы на них составляются в письменной форме, сопровождаются переводом на официальный язык другой Стороны или на английский язык и передаются по дипломатическим каналам.

2. Каждая из Сторон назначает центральный орган, который отвечает за выполнение положений настоящего Договора, и уведомляет об этом другую Сторону по дипломатическим каналам.

Документы и их переводы, передаваемые центральными органами Сторон в соответствии с настоящим Договором, не нуждаются в легализации или проставлении апостиля при условии, что они будут заверены центральным органом направляющей Стороны и переданы по дипломатическим каналам.

3. Стороны в возможно короткие сроки информируют друг друга о своем согласии или отказе в исполнении запроса о передаче.

4. При принятии решения о передаче осужденного центральный орган каждой из Сторон принимает во внимание все относящиеся к делу факты и возможность возвращения осужденного к нормальной жизни в обществе.

Статья 7

1. Принимающее государство прилагает к запросу о передаче следующие документы и информацию:

- 1) документ, подтверждающий гражданство осужденного;

- 2) текст законодательных положений, в соответствии с которыми действия или бездействие, послужившие основанием для вынесения приговора в передающем государстве, также являются уголовно наказуемыми в принимающем государстве;
- 3) информацию, предусмотренную в пункте 4 статьи 6 настоящего Договора.

2. Передающее государство сопровождает запрос о передаче следующими документами и информацией:

- 1) информация о фамилии, имени, дате и месте рождения осужденного;
- 2) сведения о деянии, послужившем основанием для вынесения приговора;
- 3) информация о наказании, дате вступления в силу и окончании действия приговора;
- 4) заверенные копии приговора и текста законодательных положений, на основании которых вынесен приговор;
- 5) документы о части наказания, отбытой осужденным, и об исполнении обязательств, указанных в пункте 9 статьи 8 настоящего Договора;
- 6) документ, подтверждающий согласие осужденного или его уполномоченного в соответствии с законом представителя на передачу;
- 7) любая дополнительная информация, которая может быть полезной для определения положения осужденного с точки зрения его возвращения к нормальной жизни в обществе, в том числе информация о состоянии его здоровья, степени общественной опасности, его поведении и трудовой деятельности во время отбывания наказания.

3. Любая из Сторон может перед представлением запроса о передаче или принятием решения о передаче либо отказе в ней запросить у другой Стороны документы и информацию, указанные в пунктах 1 и 2 настоящей статьи.

Статья 8

Передача осужденного может иметь место только при соблюдении следующих условий:

1. действия или бездействие, послужившие основанием для вынесения приговора, являются уголовно наказуемыми в принимающем государстве, несмотря на любые различия в их терминологическом обозначении;

2. осужденный является гражданином принимающего государства;

3. приговор вступил в законную силу, как это определено в пункте 4 статьи 2 настоящего Договора;

4. в отношении осужденного в передающем государстве не ведется уголовное или иное судопроизводство;

5. имеется согласие осужденного на передачу, а в случае неспособности его свободно изъяснить свою волю из-за возраста, физического или умственного состояния – согласие его уполномоченного в соответствии с законом представителя;

6. обе Стороны согласны осуществить передачу осужденного;

7. в отношении осужденного не имеется запроса о выдаче, который еще не был рассмотрен, или его выдача не была отсрочена;

8. срок неотбытого наказания на день получения запроса о передаче составляет не менее 6 месяцев;

9. осужденный согласно вынесенному приговору исполнил меру наказания финансового характера и обязательства по возмещению ущерба от преступления, либо получены достаточные, по мнению передающего государства, гарантии выполнения таковых;

10. исполнение приговора не противоречит законодательству принимающего государства.

Статья 9

1. Передающее государство создает условия для того, чтобы согласие осужденного на его передачу было дано добровольно. Согласие оформляется в соответствии с законодательством передающего государства.

2. Принимающему государству предоставляется возможность удостовериться в том, что согласие осужденного дано добровольно и с осознанием правовых последствий, связанных с его передачей.

Статья 10

1. Исполнение приговора в принимающем государстве производится в соответствии с законодательством этого государства.

2. При исполнении приговора принимающее государство не может заменить лишение свободы мерой наказания финансового характера.

Статья 11

Как передающее государство, так и принимающее государство вправе осуществлять в соответствии со своим законодательством помилование и амнистию в отношении осужденного.

Статья 12

1. Пересмотр приговора в отношении осужденного после его передачи может быть осуществлен только компетентным судебным органом передающего государства.

2. Если после передачи осужденного приговор изменен, отменен или пересмотрен компетентным органом передающего государства, копия такого решения и другие необходимые документы незамедлительно направляются для исполнения принимающему государству.

Статья 13

Осужденный, переданный для исполнения приговора в соответствии с настоящим Договором, не может быть привлечен к уголовной ответственности в принимающем государстве за деяния, которые явились основанием для вынесения приговора.

Статья 14

1. Передача осужденного в принимающее государство происходит в месте, о котором договорились обе Стороны.

2. Принимающее государство несет расходы по передаче с момента, когда осужденный поступает в его распоряжение.

3. Принимающее государство не имеет права на компенсацию расходов, связанных с передачей или исполнением приговора на его территории.

Статья 15

Принимающее государство информирует передающее государство:

- 1) когда исполнен приговор;
- 2) в случае побега осужденного;
- 3) в иных случаях, когда об этом просит передающее государство или это предусмотрено настоящим Договором.

Статья 16

Настоящий Договор также применяется к несовершеннолетним правонарушителям.

Статья 17

Любые разногласия, которые могут возникнуть в связи с применением настоящего Договора, подлежат урегулированию дипломатическим путем по взаимному согласию Сторон.

Статья 18

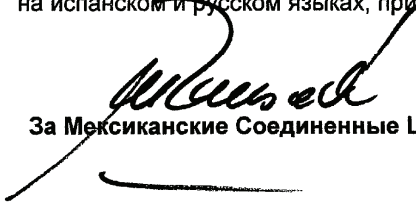
1. Настоящий Договор вступает в силу по истечении тридцати дней с даты обмена по дипломатическим каналам уведомлениями о выполнении Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

2. Настоящий Договор применяется к любому запросу, представленному после его вступления в силу, если даже указанные в нем действия или бездействие имели место до вступления Договора в силу.

3. В настоящий Договор могут быть внесены изменения и дополнения путем заключения протоколов, которые вступают в силу в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи.

4. Каждая из Сторон может прекратить действие настоящего Договора путем направления другой Стороне по дипломатическим каналам письменного уведомления об этом. Договор прекращает свое действие по истечении (180) дней с даты получения другой Стороной такого уведомления. Запросы о передаче осужденных, представленные до получения уведомления, исполняются в соответствии с настоящим Договором.

Совершено в Мехико, 7 июня 2004 года, в двух экземплярах, каждый на испанском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.



За Мексиканские Соединенные Штаты

За Российскую Федерацию



[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

TRATADO SOBRE TRASLADO DE REOS PARA LA EJECUCION DE SENTENCIAS PENALES PRIVATIVAS DE LA LIBERTAD ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y LA FEDERACION DE RUSIA

Los Estados Unidos Mexicanos y la Federación de Rusia, en adelante denominados "las Partes";

CONSCIENTES de los estrechos vínculos existentes entre ambos Estados;

ANIMADOS por el deseo de facilitar la readaptación de los reos, dándoles oportunidad de cumplir sus sentencias en el Estado del cual son nacionales;

Han convenido lo siguiente:

ARTICULO 1

Las Partes se comprometen, en las condiciones previstas por el presente Tratado, a concederse la cooperación más amplia posible en materia de ejecución de sentencias penales de personas sentenciadas a privación de la libertad.

ARTICULO 2

Para los fines del presente Tratado se considera:

- 1) Estado Trasladante: Aquel del cual el reo puede ser o fue trasladado.
- 2) Estado Receptor: Aquel al cual el reo puede ser o fue trasladado.
- 3) Reo: La persona que cumpla una pena consistente en la privación de la libertad en virtud de una sentencia firme.
- 4) Sentencia: La resolución judicial definitiva en la que se impone a una persona, como pena por la comisión de un delito, la privación de la libertad por un periodo determinado.

Para los efectos de este Tratado, se entenderá que una resolución judicial es definitiva cuando no se encuentre pendiente de resolver o interponer un recurso o procedimiento legal alguno que pueda modificar dicha resolución, y el plazo de este recurso esté agotado.

El presente Tratado será aplicable también para aquellos casos en que las sentencias de pena capital o cadena perpetua sean modificadas, mediante indulto o amnistía, por la privación de la libertad por un periodo determinado.

ARTICULO 3

Las sentencias dictadas en una Parte a nacionales de la otra Parte deberán de ser ejecutadas en el territorio del Estado Receptor, en caso de su traslado.

ARTICULO 4

El Estado Trasladante informará al reo que el presente Tratado puede ser aplicado a su caso, así como las consecuencias jurídicas del traslado.

ARTICULO 5

1. El traslado del reo puede ser solicitado tanto por el Estado Trasladante como por el Estado Receptor.

2. El reo o su representante legal podrá presentar una petición de traslado tanto al Estado Receptor como al Estado Trasladante.

Si el reo o su representante legal hubiere presentado la solicitud de traslado a alguna de las Partes, ésta deberá informarlo a la Otra, a la brevedad posible, siempre y cuando considere que en el caso concreto resulta aplicable el presente Tratado.

3. El reo o su representante legal deberá ser informado, por escrito, de las decisiones adoptadas por cada una de las Partes en relación con la petición o solicitud de traslado.

ARTICULO 6

1. Las solicitudes de traslado y las respuestas se formularán por escrito, a través de la vía diplomática, y se acompañarán con la traducción al idioma de la otra Parte o al idioma inglés.

2. Cada Parte designará una Autoridad Central que se encargará de ejercer las funciones previstas en el presente Tratado y lo informará a la otra Parte, a través de la vía diplomática.

Los documentos y sus traducciones respectivas proporcionados por las Autoridades de las Partes, no requieren la legalización o apostillamiento a condición de que estén certificados por la Autoridad de la Parte Trasladante y sean enviados a través de la vía diplomática.

3. Las Partes se deberán informar, a la brevedad posible, de la decisión de aceptación o denegación de la solicitud de traslado.

4. Al decidir respecto del traslado de un reo, la Autoridad Central de cada una de las Partes tendrá en cuenta todos los factores pertinentes y la probabilidad de que el traslado contribuya a la readaptación social del reo.

ARTICULO 7

1. El Estado Receptor acompañará a la solicitud de traslado la documentación y la información siguiente:

- 1) un documento probatorio de la nacionalidad del reo;
- 2) una copia de las disposiciones legales de las que resulten que los hechos u omisiones que han dado lugar a la sentencia en el Estado Trasladante, constituyen también una sanción penal en el Estado Receptor,
- 3) la información a que se refiere el párrafo 4, del Artículo 6 del presente Tratado.

2. El Estado Trasladante acompañará a su solicitud de traslado la documentación y la información siguiente:

- 1) el nombre, la fecha y el lugar de nacimiento del reo;
- 2) los hechos que hayan dado lugar a la sentencia;
- 3) la pena, fecha de su inicio y terminación;
- 4) copia certificada de la sentencia y el texto de las disposiciones legales aplicables que sirvieron de sustento para la sentencia;
- 5) el documento oficial que indique el tiempo de pena ya cumplido y la constancia sobre el cumplimiento de las obligaciones a que se refiere el Artículo 8, numeral 9 del presente Tratado;
- 6) el documento en el que conste el consentimiento del reo o su representante legal para ser trasladado;
- 7) cualquier información adicional que pueda ser útil a las autoridades para determinar la situación del reo con vistas a su readaptación social, incluyendo su estado de salud y nivel de peligrosidad, su conducta y su trabajo, durante su reclusión.

3. Antes de formular una solicitud de traslado o antes de adoptar la decisión de aceptarla o denegarla, cualquiera de las Partes podrá solicitar de la otra Parte los documentos y la información a que se refieren los numerales 1 y 2 de este Artículo.

ARTICULO 8

El traslado del reo procederá si se cumple con las condiciones siguientes:

1. Que los hechos u omisiones que han dado lugar a la sentencia, sean punibles penalmente en el Estado Receptor, aunque existiera alguna diferencia en su denominación.
2. Que el reo sea nacional del Estado Receptor.

3. Que la sentencia se encuentre firme de conformidad con lo establecido en el Artículo 2, inciso 4) del presente Tratado.

4. Que el reo no tenga pendiente en su contra, en el Estado Trasladante, juicio penal o procedimiento alguno.

5. Que el reo o su representante legal, en caso de incapacidad del mismo para expresar libremente su voluntad en razón de su edad, estado físico o mental, otorgue su consentimiento para el traslado.

6. Que ambas Partes estén de acuerdo con el traslado del reo.

7. Que no exista una solicitud de extradición del reo que se encuentre pendiente de resolver o su extradición se haya diferido.

8. Que la duración de la pena en el momento de la presentación de la solicitud sea por lo menos de seis (6) meses.

9. Que el reo haya cumplido con el pago de la sanción económica y la reparación del daño, conforme a lo dispuesto en la sentencia, o se garantice su cumplimiento a satisfacción del Estado Trasladante.

10. Que la aplicación de la sentencia no sea contraria a la legislación nacional del Estado Receptor.

ARTICULO 9

1. Para el traslado del reo, el Estado Trasladante cuidará que su consentimiento sea otorgado voluntariamente. La manifestación del consentimiento se registrará por la legislación nacional del Estado Trasladante.

2. El Estado Receptor tendrá la posibilidad de verificar que el consentimiento haya sido prestado voluntariamente y con el conocimiento de las consecuencias jurídicas implícitas en el traslado.

ARTICULO 10

1. El cumplimiento de la sentencia en el Estado Receptor se someterá a la legislación nacional de dicho Estado.

2. En la ejecución de la sentencia el Estado Receptor no podrá convertir la privación de la libertad en una sanción pecuniaria.

ARTICULO 11

Tanto el Estado Trasladante como el Estado Receptor podrán conceder el indulto al reo, así como la amnistía conforme a su legislación nacional aplicable.

ARTICULO 12

1. Unicamente el órgano jurisdiccional competente del Estado Trasladante podrá revisar la sentencia en relación con el reo que haya sido trasladado al Estado Receptor.

2. En el caso de que con posterioridad al traslado del reo la sentencia sea modificada, revocada o declarada nula por el órgano jurisdiccional competente del Estado Trasladante, deberá remitirse, lo más pronto posible, al Estado receptor una copia de dicha resolución, así como los demás documentos pertinentes para su ejecución.

ARTICULO 13

El reo entregado para el cumplimiento de una sentencia conforme al presente Tratado no podrá ser procesado en el Estado Receptor por los mismos hechos delictivos que originaron la sentencia.

ARTICULO 14

1. La entrega del reo al Estado Receptor se efectuará en el lugar en que convengan las Partes.

2. El Estado Receptor se hará cargo de los gastos de traslado desde el momento en que el reo quede bajo su custodia.

3. El Estado Receptor no tendrá derecho a reembolso alguno por los gastos contraídos por el traslado o el cumplimiento de la sentencia en su territorio.

ARTICULO 15

El Estado Receptor informará al Estado Trasladante:

- 1) cuando se cumpla la sentencia;
- 2) en caso de evasión del reo;
- 3) en otros casos, todo aquello que, en relación a este Tratado, solicite el Estado Trasladante.

ARTICULO 16

El presente Tratado será también aplicable a menores infractores.

ARTICULO 17

Cualquier divergencia que pueda surgir en relación con la aplicación del presente Convenio será resuelta de común acuerdo entre las Partes, a través de la vía diplomática.

ARTICULO 18

1. El presente Tratado entrará en vigor treinta (30) días después de la fecha de recepción de la última notificación, a través de la vía diplomática, en la que las Partes se comuniquen el cumplimiento de sus requisitos legales internos para tal efecto.

2. El presente Tratado se aplicará a cualquier solicitud presentada después de su entrada en vigor, incluso si los hechos u omisiones, que dieron origen a una sentencia, hayan ocurrido antes de esa fecha.

3. El presente Tratado podrá ser modificado mediante la formalización de Protocolos que entrarán en vigor de conformidad con el procedimiento establecido en el numeral 1 del presente Artículo.

4. El presente Tratado podrá darse por terminado por cualquiera de las Partes, mediante notificación escrita, a través de la vía diplomática, con ciento ochenta (180) días de anticipación. Las solicitudes de traslado de reos que se hubieran presentado antes de la fecha de la notificación se tramitarán conforme al presente Tratado.

Firmado en la Ciudad de México, el siete de junio de dos mil cuatro, en dos ejemplares originales en los idiomas español y ruso, siendo ambos textos igualmente auténticos.

**POR LOS ESTADOS UNIDOS
MEXICANOS**

POR LA FEDERACION DE RUSIA

**Marcial Rafael Macedo de la Concha
Procurador General de la República**

**Yuri Chaika,
Ministro de Justicia**

[TRANSLATION – TRADUCTION]

TREATY ON THE TRANSFER OF PERSONS FOR EXECUTING PENALTIES OF IMPRISONMENT BETWEEN THE UNITED MEXICAN STATES AND THE RUSSIAN FEDERATION

The United Mexican States and the Russian Federation, hereinafter referred to as "the Parties",

In view of the close ties existing between the two States,

Desiring to facilitate the return of offenders to social life by providing them with the opportunity to serve their sentences in the State of which they are a national,

Have agreed as follows:

Article 1

The Parties, subject to the provisions of the present Treaty, are implementing the broadest possible cooperation in the area of executing sentences involving the penalty of imprisonment.

Article 2

For the purposes of the present Treaty:

1) "The Transferring State" shall mean the State from which the offender may be transferred or was transferred;

2) "The Receiving State" shall mean the State to which the offender may be transferred or was transferred;

3) "The Offender" shall mean a person who is serving a penalty of imprisonment in accordance with a duly pronounced sentence;

4) "A Sentence" shall mean a judicial decision that has entered into force in accordance with which the person has been sentenced to imprisonment for a specific term as a punishment for a crime that was committed. For the purposes of the present Treaty, a judicial decision shall be considered to have entered into force when no customary juridical procedures of appeal are being implemented by the offender regarding the sentence, and the term for such appeals has elapsed.

The present Treaty shall also extend to sentences that have entered into force for punishments in the form of the death penalty or of life imprisonment but which later were commuted by amnesty or pardon to imprisonment for a specific term.

Article 3

Sentences pronounced in one Party regarding nationals of the other Party shall be carried out in the Receiving State in the event that such nationals have been transferred.

Article 4

The Transferring State shall inform the offender regarding the opportunity to apply the provisions of the present Treaty to him and regarding the legal consequences of the transfer of the offender.

Article 5

1. A request for the transfer of an offender may be submitted by the Transferring State as well as by the Receiving State.

2. The offender or his duly authorized representative may file a petition regarding the transfer of the offender with the Transferring State as well as with the Receiving State.

If the offender or his duly authorized representative has filed a petition regarding a transfer with one of the Parties, the latter shall inform the other Party of this without delay, provided that that Party considers that the present Treaty may be applied in the present case.

3. The offender or his duly authorized representative shall be informed in writing regarding any decision taken by either of the Parties regarding his petition or request for transfer.

Article 6

1. Requests for transfer and responses thereto shall be made in writing and accompanied by a translation in the official language of the other Party or in English, and they shall be conveyed through diplomatic channels.

2. Each of the Parties shall designate a central agency which shall be responsible for carrying out the provisions of the present Treaty, and shall inform the other Party thereof through diplomatic channels.

Documents and their translations that have been sent by the central agencies of a Party in accordance with the present Treaty shall not require certification or an apostille, provided that they shall have been confirmed by the central agency of the sending Party and shall have been conveyed through diplomatic channels.

3. The Parties shall inform each other without delay regarding the approval or denial of requests for transfer.

4. In reaching a decision regarding the transfer of an offender, the central agency of each of the Parties shall take into consideration all the facts relating to the case, as well as the possibility of returning the offender to normal social life.

Article 7

1. The Receiving State shall attach to a request for transfer the following documents and information:

- 1) a document certifying the nationality of the offender;
- 2) the text of the legal provisions in accordance with which the actions or omissions forming the basis for the sentence as pronounced in the Transferring State are also criminal acts in the Receiving State;
- 3) information that is responsive to paragraph 4, article 6, of the present Treaty.

2. The Transferring State shall attach to a request for transfer the following documents and information:

- 1) information on the last name, first name, date and place of birth of the offender;
- 2) information on the acts forming the basis for the sentence as pronounced;
- 3) information on the penalty, the date of its execution, and the conclusion of the term of the sentence;
- 4) certified copies of the sentence and of the text of the legal provisions on the basis of which the sentence was pronounced;
- 5) documents regarding the amount of the sentence already served by the offender, and regarding the satisfaction of the obligations stipulated in paragraph 9, article 8, of the present Treaty;
- 6) a document confirming the consent of the offender or his duly authorized representative regarding the transfer;
- 7) any additional information which may be useful for determining the status of the offender from the point of view of his return to normal social life, including information regarding the status of his health, the level of danger to society he represents, and his behavior and work activities at the time of his serving the sentence.

3. Before submitting a request for transfer or before taking a decision approving or refusing same, either of the Parties may request from the other Party the documents and information stipulated in paragraphs 1 and 2 of the present article.

Article 8

The transfer of the offender may occur only if the following conditions are met:

1. The actions or omissions serving as the basis for the sentence which was pronounced are criminal acts in the Receiving State, regardless of any differences in terminology;
2. The offender is a national of the Receiving State;
3. The sentence entered into force as stipulated in paragraph 4, article 2, of the present Treaty;
4. No criminal or other judicial proceedings are under way with regard to the offender in the Transferring State;

5. The offender has agreed to the transfer, or in the event of his incompetence to freely express his will due to age, physical or mental state, his duly authorized representative has;

6. Both Parties have agreed to carry out the transfer of the offender;

7. No pending request for extradition has been filed with respect to the offender, nor has his extradition been deferred;

8. The term of the sentence still to be served on the day the request for transfer is received is not less than six months;

9. The offender in accordance with the sentence that has been pronounced has paid a penalty of a financial nature or has met obligations for compensation for damages from criminal acts, or sufficient guarantees for the implementation of such have been received in the opinion of the Transferring State;

10. Carrying out the sentence does not violate the laws of the Receiving State.

Article 9

1. The Transferring State shall provide conditions under which the offender can give his approval for the transfer voluntarily. The approval shall be prepared in accordance with the laws of the Transferring State.

2. The Receiving State shall be granted the opportunity to confirm that the approval of the offender was given voluntarily and with awareness of the legal consequences connected with his transfer.

Article 10

1. The execution of the sentence in the Receiving State shall occur in accordance with the laws of that State.

2. In executing the sentence, the Receiving State may not replace imprisonment with a penalty of financial character.

Article 11

Both the Transferring State as well as the Receiving State shall be entitled to grant pardons and amnesties with respect to the offender in accordance with their laws.

Article 12

1. A review of the sentence with respect to the offender after he is transferred may be carried out only by a competent judicial body of the Transferring State.

2. If after the transfer of the offender the sentence is altered, commuted, or reviewed by a competent body of the Transferring State, a copy of such a decision and other necessary documents must be sent to the Receiving State without delay for implementation.

Article 13

An offender who is transferred for the execution of a sentence in accordance with the present Treaty may not be indicted for criminal liability in the Receiving State for acts which were at the basis of the sentence that was pronounced.

Article 14

1. The transfer of the offender to the Receiving State shall occur at a location to be agreed upon by both Parties.

2. The Receiving State shall bear the expenses for the transfer from the time at which the offender comes into its custody.

3. The Receiving State shall not have the right to compensation for expenses in connection with the transfer or with executing the sentence on its territory.

Article 15

The Receiving State shall inform the Transferring State:

- 1) when the sentence has been executed;
- 2) in the event the offender escapes;
- 3) in other cases when so requested by the Transferring State or if such is stipulated by the present Treaty.

Article 16

The present Treaty shall also apply to offenders who are minors.

Article 17

All disputes that may arise in connection with the application of the present Treaty shall be subject to settlement by diplomatic means through the mutual agreement of the Parties.

Article 18

1. The present Treaty shall enter into force 30 days after the date of the exchange through diplomatic channels of official notification regarding the completion by the Parties of the domestic procedures that are necessary for it to enter into force.

2. The present Treaty shall be applied to any request that is submitted after it has entered into force, even if the actions or omissions stipulated therein occurred prior to the Treaty entering into force.

3. The present Treaty may be amended and supplemented by the concluding of protocols which shall enter into force in accordance with paragraph 1 of the present article.

4. Each of the Parties may terminate the validity of the present Treaty by sending to the other Party through diplomatic channels written confirmation in this regard. The Treaty shall cease its validity 180 days after the date of the receipt by the other Party of such a confirmation. Requests for the transfer of offenders which were submitted prior to the receipt of the confirmation shall be carried out in accordance with the present Treaty.

DONE in Mexico, on 7 June 2004, in two copies, each in the Spanish and Russian languages, both texts having equal authenticity.

For the United Mexican States:

MARCIAL RAFAEL MACEDO DE LA CONCHA
General Procurer of the Republic

For the Russian Federation:

YURI CHAIKA
Minister for Justice

[TRANSLATION – TRADUCTION]

TRAITÉ RELATIF AU TRANSFÈREMENT DES ACCUSÉS AUX FINS DE
L'EXÉCUTION DES PEINES PRIVATIVES DE LIBERTÉ ENTRE LES
ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LA FÉDÉRATION DE RUSSIE

Les États-Unis du Mexique et la Fédération de Russie, ci-après dénommés « les Parties »;

Conscients des liens étroits existants entre les deux États;

Désireux de faciliter la réhabilitation des condamnés en leur permettant de purger leur peine dans l'État dont ils sont ressortissants;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties s'engagent, dans les conditions prévues par le présent Traité, à se prêter la meilleure coopération possible en vue de l'exécution des peines touchant des personnes condamnées à des peines de privation de liberté.

Article 2

Aux fins du présent Traité, on entend par :

- 1) État d'envoi : celui d'où le condamné peut être ou est transféré.
- 2) État d'accueil : celui auquel le condamné peut être ou est transféré.
- 3) Condamné : la personne purgeant une peine de privation de liberté en vertu d'un jugement ferme.
- 4) Peine : l'arrêt judiciaire définitif imposant à une personne reconnue coupable d'avoir commis un délit une peine de privation de liberté pour une période déterminée. Aux effets du présent Traité, un arrêt judiciaire est considéré comme définitif lorsque tous les recours ou procédures juridiques susceptibles de modifier cette décision sont épuisés, et que le délai prévu pour ce recours a expiré.

Le présent Traité est également applicable dans les cas où les sentences de peine capitale ou de prison à perpétuité sont, par grâce ou amnistie, commutées en privation de liberté pour une période déterminée.

Article 3

Les peines infligées, dans une Partie, à des nationaux de l'autre Partie doivent, en cas de transfèrement, être purgées dans le territoire de l'État d'accueil.

Article 4

L'État d'envoi informera le condamné en ce qui concerne la possibilité de mettre en application les dispositions du présent Traité à son égard et sur les conséquences juridiques du transfert du condamné.

Article 5

1. Le transfèrement du condamné peut être demandé par l'État d'envoi ou par l'État d'accueil.

2. Le condamné ou son représentant légal peut présenter une demande de transfèrement à l'État d'accueil ou à l'État d'envoi.

Si le condamné ou son représentant légal a présenté la demande de transfèrement à l'une des Parties, celle-ci doit en informer l'autre Partie dans les plus brefs délais, pour autant qu'elle considère que le présent Traité est applicable à ce cas concret.

3. Le condamné ou son représentant légal doit être informé, par écrit, des décisions adoptées par chacune des Parties en ce qui concerne la demande de transfèrement.

Article 6

1. Les demandes de transfèrement ainsi que les réponses sont formulées par écrit, par la voie diplomatique, et sont accompagnées de la traduction dans la langue de l'autre Partie ou en langue anglaise.

2. Chaque Partie désigne une autorité centrale qui sera chargée d'exercer les fonctions prévues dans le présent Traité et en informe l'autre Partie, par la voie diplomatique.

Les documents et leur traduction respective fournis par les autorités des Parties ne requièrent pas de légalisation ni d'apposition d'apostille à condition qu'ils soient certifiés par l'autorité de la Partie d'envoi et soient transmis par la voie diplomatique.

3. Les Parties doivent s'informer mutuellement le plus rapidement possible de la décision prise concernant l'acceptation ou le refus de la demande de transfèrement.

4. Lors de la prise de décision de transfèrement d'un condamné, l'autorité centrale de chacune des Parties prendra en compte tous les facteurs pertinents et la probabilité que le transfèrement contribue à la réhabilitation sociale de l'intéressé.

Article 7

1. L'État d'accueil joint à la demande de transfèrement la documentation et l'information suivante :

- 1) un document attestant la nationalité du condamné,
- 2) une copie des dispositions légales dont il ressort que les actes ou omissions ayant donné lieu à la condamnation dans l'État d'envoi constituent également un délit pénal dans l'État d'accueil,
- 3) l'information visée au paragraphe 4 de l'article 6 du présent Traité.

2. L'État d'envoi joint à la demande de transfèrement la documentation et l'information suivante :

- 1) le nom, la date et le lieu de naissance du condamné;
- 2) la relation des faits ayant donné lieu au jugement;
- 3) la peine imposée ainsi que la date à laquelle elle a commencé et doit s'achever;
- 4) une copie certifiée conforme du jugement et le texte des dispositions légales applicables ayant servi de fondement à la condamnation;
- 5) le document officiel indiquant la durée de la peine déjà purgée et un document attestant le respect des obligations visées à l'article 8, alinéa 9 du présent Traité;
- 6) le document attestant le consentement du condamné ou de son représentant légal à ce transfèrement;
- 7) toute information complémentaire qui pourrait être utile aux autorités pour déterminer la situation du condamné en vue de sa réhabilitation sociale, y compris son état de santé et niveau de dangerosité, son comportement et son travail durant son emprisonnement.

3. Chacune des Parties peut, avant de formuler une demande de transfèrement ou d'adopter la décision soit de l'accepter, soit de la refuser, demander à l'autre Partie les documents et informations mentionnés aux alinéas 1) et 2) du présent Article.

Article 8

Le transfèrement du condamné est subordonné aux conditions suivantes :

1. Que les actes ou omissions ayant donné lieu à la condamnation pénale soient également punissables dans l'État d'accueil, même si la qualification du délit est différente.
2. Que le condamné soit un ressortissant de l'État d'accueil.
3. Que la condamnation soit ferme, conformément aux dispositions de l'article 2, alinéa 4) du présent Traité.
4. Qu'aucun jugement pénal ou procédure à l'encontre du condamné ne soit en cours dans l'État d'accueil.
5. Que le condamné ou son représentant légal, en cas d'incapacité de ce dernier d'exprimer librement sa volonté en raison de son âge, état physique ou mental, donne son consentement au transfèrement.
6. Que les deux Parties soient d'accord pour transférer le condamné.
7. Qu'il n'existe pas de demande d'extradition en cours à l'encontre du condamné ou que son extradition ait été différée.
8. Que la durée de la peine purgée au moment de la présentation de la demande soit d'au moins (6) six mois.
9. Que le condamné ait versé le montant de la sanction économique et la réparation du dommage, conformément aux dispositions du jugement, ou que cette obligation soit garantie de manière satisfaisante pour l'État d'envoi.
10. Que l'application de la condamnation ne soit pas contraire à la législation nationale de l'État d'accueil.

Article 9

1. Aux fins du transfèrement du condamné, l'État d'envoi veille à ce que son consentement soit accordé de façon volontaire. La manifestation du consentement est régie par la législation nationale de l'État d'envoi.

2. L'État d'accueil peut vérifier que ce consentement a été accordé volontairement et en toute connaissance des conséquences juridiques implicites dans le transfèrement.

Article 10

1. La condamnation est purgée dans l'État d'accueil conformément aux lois de cet État.

2. Au cours de l'exécution de la condamnation, l'État d'accueil ne peut convertir la peine de privation de liberté en une sanction pécuniaire.

Article 11

L'État d'envoi et l'État d'accueil peuvent accorder au condamné la grâce, ainsi que l'amnistie conformément à leur législation nationale applicable.

Article 12

1. L'organe juridictionnel compétent de l'État d'envoi est le seul habilité à réviser la condamnation du condamné ayant été transféré à l'État d'accueil.

2. Si, postérieurement au transfèrement du condamné, la condamnation est modifiée, révoquée ou annulée par l'organe juridictionnel compétent de l'État d'envoi, une copie de cette sentence, ainsi que les autres documents pertinents aux fins de son exécution doivent être envoyés le plus tôt possible à l'État d'accueil.

Article 13

Un condamné transféré pour exécution d'une peine en vertu du présent Traité ne peut être jugé dans l'État d'accueil pour les mêmes délits pour lesquels il a été condamné.

Article 14

1. La remise du condamné à l'État d'accueil s'effectue au lieu convenu par les Parties.

2. L'État d'accueil prend à sa charge les frais de transfèrement à partir du moment où le condamné se trouve sous sa garde.

3. L'État d'accueil n'a droit à aucun remboursement au titre des dépenses encourues pour le transfèrement ou l'exécution de la condamnation sur son territoire.

Article 15

L'État d'accueil communique à l'État d'envoi :

- 1) La date à laquelle le jugement a été exécuté;
- 2) les informations en cas d'évasion du condamné;
- 3) dans d'autres cas, tout renseignement demandé par l'État d'envoi en relation avec le présent Traité.

Article 16

Le présent Traité est également applicable aux délinquants mineurs.

Article 17

Toute divergence pouvant se présenter en ce qui concerne l'application du présent Traité sera résolue de commun accord entre les Parties, par la voie diplomatique.

Article 18

1. Le présent Traité entre en vigueur trente (30) jours après la date de réception de la dernière notification, par voie diplomatique, dans laquelle les Parties se communiquent mutuellement l'accomplissement des procédures légales requises à cet effet à l'échelon interne.

2. Le présent Traité s'applique à toute demande présentée après son entrée en vigueur, même si les actes ou omissions ayant donné lieu à une condamnation se sont produits à une date antérieure.

3. Le présent Traité peut être modifié moyennant l'officialisation de protocoles qui entreront en vigueur conformément à la procédure établie à l'alinéa 1 du présent Article.

4. Le présent Traité peut être dénoncé par l'une ou l'autre Partie, moyennant notification par écrit, par la voie diplomatique, cent quatre-vingts (180) jours à l'avance. Les demandes de transfèrement d'un condamné ayant été présentées avant la date de la notification seront exécutées conformément au présent Traité.

SIGNÉ dans la ville de Mexico, le sept juin deux mille quatre, en deux exemplaires originaux en langue espagnole et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour les États-Unis du Mexique :
Le Procureur général de la République,
MARCIAL RAFAEL MACEDO DE LA CONCHA

Pour la Fédération de Russie :
Le Ministre de la justice,
YURI CHAIKA

